

Los instrumentos de la predicación: manuscritos latinos sobre vicios y virtudes en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla

The instruments of preaching: Latin manuscripts on vices and virtues in the Marqués de Valdecilla Historical Library

Arantxa DOMINGO MALVADI

Real Biblioteca-UCM

Recibido: 10-01-2018

Aceptado: 11-01-2018

RESUMEN:

La biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la UCM de Madrid conserva entre sus fondos seis manuscritos en latín procedentes del Colegio mayor de San Ildefonso de Alcalá [BH MSS 72, 74, 75, 110, 112, 113]. Contienen sermones, manuales para el confesor, *distinctiones* e incluso obras de carácter parenético. Todos ellos comparten un tema común: el tratamiento de los vicios y las virtudes. En algunos de estos manuscritos el tema de los vicios o las virtudes aparece como central y está tratado ampliamente y en exclusividad; en otros, aparece desarrollado junto a otros temas morales. Fueron concebidos como instrumentos para facilitar al predicador su tarea en la predicación o catequesis. Este tipo de obras tuvo un gran auge durante la Edad Media, en especial entre los siglos XIII y XIV.

El objetivo de este artículo es dar noticia de ellos, proceder a su identificación y descripción así como explicar su presencia en la colección primitiva de la Universidad Complutense.

Palabras clave:

Vicios; Virtudes; Predicación; Enseñanza de la Teología; Universidad Complutense; Biblioteca; Manuscritos.

ABSTRACT:

The Historic Library of Complutense University of Madrid (Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla) houses six manuscripts in Latin from the Colegio Mayor de San Ildefonso (Alcalá de Henares) [BH MSS 72, 74, 75, 110, 112, 113]. These manuscripts contain guides for confessors, *distinctiones*, treatises and parenetical works. They all share the same subject matter: virtues and vices. Some of them deal with the topic more comprehensively than others where other topics are also addressed. They were conceived as instruments for preaching and catechesis. Books of this kind were very popular during the Middle Ages, particularly in the

13th and 14th centuries. This article aims to give notice, identify and describe them as well as to explain their presence in the Complutense University collection.

Keywords:

Vices and virtues; Preaching; Theology studies; Complutense University; Library manuscripts.

INTRODUCCIÓN

La biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la UCM de Madrid conserva entre sus fondos seis manuscritos en latín procedentes del Colegio mayor de San Ildefonso de Alcalá [BH MSS 72, 74, 75, 110, 112, 113] que contienen, desarrollado en mayor o menor medida, el tema de los vicios y las virtudes. Este tipo de obras eran de gran utilidad al predicador porque le ofrecían un amplio material al que recurrir para la composición de sus sermones y para su labor pastoral. La mayoría de estos volúmenes carecen de un título claro o de una mención de responsabilidad que permita su identificación.

En las líneas que siguen vamos a proceder a la identificación de las obras y descripción de cada uno de estos manuscritos de modo que podamos justificar su presencia en la primitiva biblioteca universitaria.

BH MSS 72 (1-3). Antigua signatura 29 F

El primer manuscrito objeto de nuestro interés es un volumen que reúne tres obras copiadas en el siglo XV por manos diferentes y de cuyo contenido apenas tenemos otra información que la que ofrece el tejuelo de la encuadernación, del siglo XVIII, en el que se lee: F.DOCAMPO/SERMONES/ET ALIA/, que hace referencia exclusivamente a una de las obras que componen el volumen; de las otras obras contenidas en él no se nos ofrecen más detalles. Las obras presentan una foliación independiente.

El volumen comienza con la obra que aparece mencionada en el tejuelo. Se trata de unos *Sermones* escritos en latín por Francisco de Ocampo, un sacerdote de Torres Torres (Valencia) en 1455. El nombre del autor aparece indicado en la rúbrica que precede a la tabla del contenido (folio 1r): "Isti sermones continentur [in] isto libro et est Francisci a Docampo doctoris qui scripsit manibus suis propriis in regno Valentie in loco Turribus Turribus anno domini MCCCC LVº, finiuit ipse in Festo Sancti Andreae". A parte de esta información no sabemos mucho más sobre su identidad y su actividad pastoral. [Lám. 1]

Los sermones están escritos en papel de buena calidad, en una letra gótica cursiva de difícil lectura que no hace ninguna concesión a la decoración. Son 150 folios numerados a tinta y en romanos por la misma mano que escribe el texto. La obra ocupa la mayor parte del volumen. Es la obra principal y la única de la que tenemos información, lo que justifica que identifique el volumen en el tejuelo.

Los sermones son en su mayor parte *de tempore*, es decir, sermones para ser pronunciados los domingos y días festivos, desde el primer domingo de adviento hasta la pascua de resurrección. Incluye también algunos sermones de santos, el sermón del santo Salvador, el de san Miguel y el de santo Tomás de Aquino. Esta referencia precisa al santo dominico hace pensar en una posible vinculación del autor con la orden de predicadores. El penúltimo de los sermones lleva por título *Summa de casibus* (folios 138v-148v) y está centrado en los pecados de simonía, homicidio, adulterio y concubinato. Tanto por el título como por el contenido puede ser un homenaje o referencia al *Summa de casibus poenitentiae*, una guía para el confesor, que compuso el dominico Raimundo de Peñafort. El manuscrito toca también algunos aspectos relativos a la convivencia con los sarracenos, cuya presencia está atestiguada en la localidad de Torres Torres, donde se conservan unos baños árabes, lo que justifica su referencia en el sermón¹. El volumen concluye con el sermón titulado “in die cene” (folios 149r-151v) que incorpora una frase en castellano (folio 151v: “quando Abraham ovo vençida la batalla...”) que refuerza la idea de la procedencia hispana del autor y del texto.

Después de los *Sermones* de Ocampo sigue una obra que ocupa 65 folios, con una numeración moderna y a lápiz. El manuscrito no ofrece información sobre su autor ni su título. La obra está escrita sobre papel de buena calidad, con letra gótica cursiva de una mano diferente a la que escribe los sermones, también del siglo XV. Tal y como nos ha llegado, está dividida en tratados y estos a su vez en capítulos que recogen las rúbricas en rojo que les preceden. La primera rúbrica del texto conservado reza lo siguiente: (folio 1r) “Tractatus primus secundae partis de contritione et habet septem capitula” y da comienzo al primer capítulo del segundo tratado de la obra. [Lám. 2]

Un análisis detallado de los enunciados de las partes y sus respectivos capítulos y de su contenido permite identificar esta obra con el *Manipulus curatorum*, un manual para la predicación, obra de Guido de Monrocher², sacerdote y jurista activo en 1331 y originario de Teruel, en la Corona de Aragón (Plumed Allueva, 1996). La obra por la que ha pasado a la posteridad, su *Manipulus curatorum*, fue concebido como manual para sacerdotes y tuvo una gran difusión tanto manuscrita, con más de ciento ochenta copias, como impresa³.

¹ En ciudades con presencia árabe o judía estas comunidades eran convocados y estaban obligados a escuchar la predicación siempre que un arzobispo, un obispo, un franciscano o un dominico quisiera hacerlo (Tolan, 2007, p. 211).

² El autor puede aparecer en las fuentes como Guido de Monrocher, Guido de Montrocher, Guy de Montrocher o Guido de Monte Roehen.

³ La primera edición impresa de la obra vio la luz en Zaragoza, por Mateo Flandro, en 1475.

El *Manipulus* está dividido en tres partes: la primera trata de los sacramentos; la segunda parte del matrimonio; la tercera parte de las satisfacciones o modos de compensar los pecados con la limosna, el ayuno, la oración, la moderación; de algunos artículos de la fe, de los diez mandamientos y de las bienaventuranzas. El manuscrito complutense está incompleto al principio y solo incluye la segunda y tercera partes de la obra.

Al *Manipulus* le sigue una tercera obra, más breve, que ocupa 25 folios. La numeración es independiente de la obra anterior y está realizada por una mano moderna y a lápiz. La obra está escrita por dos manos del siglo XV, ambas diferentes entre sí y diferentes también de las manos que intervienen en las dos obras precedentes. Tiene una presentación cuidada, con iniciales, calderones y líneas decorativas, que marcan el final del capítulo o voz, en rojo. Está incompleto al principio, en su parte central y al final. Carece de cualquier dato que nos permita identificar al autor y de cualquier referencia al título de la obra. [Lám. 3]

Este breve texto es, desde el punto de vista del contenido, el que más nos interesa destacar aquí, probablemente porque junto con el *Manipulus curatorum*, fue considerado un instrumento útil para la composición de sermones. Es probable que estas piezas estuvieran encuadradas juntas en origen porque comparten un mismo fin pedagógico y práctico, contribuir en la formación e instrucción del predicador y ofrecerle materiales para elaborar un sermón. El tema principal sobre el que versa la obra son los vicios y las virtudes. Su estructura no es la de un tratado o un manual sino que parece más bien un diccionario temático. Incluye definiciones de una serie términos y tópicos que en su mayor parte se refieren a los vicios y las virtudes ordenados alfabéticamente. Aunque el manuscrito no lo indica por estar incompleto al principio, el texto conservado comienza con un vicio, el de la “accidia” o pereza. Sigue con la “adulatio” y termina con la voz “spes”. El texto incluye un total de veintisiete voces: “accidia”, “adulatio”, “avaritia”, “blasphemia”, “castitas”, “caritas”, “decimae”, “detractio”, “elemosina”, “festa”, “fides”, “humilitas”, “iustitia”, “fortitudo”, “gula”, “filii tenentur honorare parentes”, “ieiunium”, “ira”, “luxuria”, “mendacium”, “obedientia”, “ornatus”, “oratio”, “peccatum”, “penitentia”, “pax”, “spes”. Además de tratar sobre los vicios y virtudes incluye otros conceptos como “elemosina”, “ieiunium”, “mendacium”, “oratio”, “ornatus”, “pax”, “peccatum” que no son propiamente ni vicios ni virtudes pero que están en su campo semántico. La voz que más extraña en el conjunto es “decimae”, que hace referencia al impuesto conocido como diezmo y que tiene más que ver con la justicia terrenal que con la espiritual. Se incluyen también las definiciones del tercer y cuarto mandamiento “santificarás las fiestas” (f. 13r: “Festa et specialiter dies dominica debet celebrari”) y “honrarás a tu padre y a tu madre” (f. 18v: “Filii tenentur honorare parentes”).

ato rubiginat aqua que nō mouetur ato
 putrescit vestis que nō portatur atinea q̄
 medietur terra que nō excolitur malas he
 bas feruntur sic homo qui in bono non
 exercitatur multa vicia incurrit ieronimus
 semper aliquid boni facto ut te diabolus
 in veniat occupat. **H**oc etiā probatur ex
 enphē diuersis. **P**rimo de sodomitis qui
 vacantes ocio & dilectis enī operari uolē
 tes ceciderunt in istud fraude peccati contra
 naturam ideo dñs subuertit onēs ciuitatē
 b. & habitantes in eis intensū ignē & subflux
 geneses decimo nono q̄ natura ista fuit
Causa patet ezechielis decimo primo ym
 quitas sodomorū fuit saturitas paup̄ &
 abūdanā & ocium. **I**tem de illis habitantib⁹
 saba qui eōdē vicio laborabunt eadem ca
 usa fuit & ideo dñs destruxit eos ad ombus
 de fen foribus suis ita q̄ de tota illa tribu
 beniamin nō remiserunt. iust. homines ho
 mibus alijs p̄fectis. iudic. decimo. quinto
Item qui angelis mali voluerūt eē boni s̄n
 meras ceciderūt de celo ysaie decimo. q̄
Item de filiis israel qui exierūt ā ebu
 tes per de fertū murmurātē q̄ eūdō la
 borarent volentes ocio vacare misit cōtra
 eos doming serpentes i gytos q̄ pluy

Las definiciones aparecen probadas con un testimonio de autoridad, la “auctoritas”, es decir, la cita de las sagradas escrituras o los padres de la iglesia, como San Agustín y San Buenaventura, e incluso Séneca, autor profano, de gran aceptación en el Medievo. El esquema es siempre el mismo: comienza con la definición del término y la confirmación de esta definición por medio de una referencia de autoridad, con argumentos y con una serie de ejemplos demostrativos (“auctoritas, ratio et exemplum”): (folio 1v) “Adulacio: Adulacio est sermo laudis alicui exhibitus intentione placendi. Istud peccatum (sic) est fugiendum quod probatur auctoritate et ratione et exemplo. Auctoritate sic Exodi tricessimo iii^o ...”.

Aunque el texto conservado está incompleto recuerda por su forma de diccionario y por su contenido, a las *distinctiones* bíblicas medievales, auténticas enciclopedias de la espiritualidad medieval, que además de tratar tópicos sobre los vicios y virtudes, solían incluir otros temas y voces de carácter teológico y moral tomados de la Biblia (Bataillon 1982, pp. 213-226). Estas *distinctiones* estaban organizadas sistemáticamente, por temas o por orden alfabético. Este tipo de repertorios eran de gran utilidad en tanto en cuanto proporcionaban gran cantidad de materiales elaborados y asociados a cada tema o voz. Se generalizaron en el siglo XIII para uso de los predicadores especialmente en Francia (Sánchez, 2009, pp. 254-255).

Entre las de mayor éxito figuran las *Distinctiones theologicae* del dominico francés del siglo XIII, Nicolás de Biard, autor también de varios sermones *de tempore* y *de sanctis* y probablemente también de una *Summa de abstinentia* (Bataillon, 1994, p. 214). Sus *distinctiones* se han conservado en una treintena de manuscritos, ninguno en España (Stegmuller, 1954, IV, 17, 5693; Kaepelli, 1980, III, 3045). Sus *Distinctiones* empiezan de la siguiente manera: “Absconditur malum a diabolo sub delectatione sicut pedica sub folio lob 18. Abscondita est in terra pedica eius ...”.

Otras *Distinctiones* de características similares y que tuvieron amplia repercusión fueron las del franciscano francés Maurice de Provins (1200-1275). A diferencia de las de Biard las definiciones incluyen citas patrísticas y profanas, ejemplos y comparaciones (Bataillon, 1994). Se nos han conservado en bastantes manuscritos, ninguno en bibliotecas españolas (Stegmuller, 1954, III, 557-8, 5566). Sin duda las más populares fueron las *Distinctiones ad predicandum* del dominico Nicolás de Gorran (ca. 1232-1295), autor también de unos comentarios bíblicos y de un comentario a las *Sententiae* de Pedro Lombardo. Sus *Distinctiones* se han conservado en casi setenta manuscritos (Stegmuller 1954, IV, 28-29, 5740; Kaepelli 1980, III, 3090) de los que solo cuatro están en España: uno en la Biblioteca capitular de Toledo (5-33), otro en la catedral de Tortosa (235), otro en la catedral de Burgo de Osma (121) y el cuarto y último en la Biblioteca complutense de Madrid al que dedicamos las líneas que siguen.

BH MSS 74 Antigua signatura 26 F

El manuscrito complutense que contiene las *Distinctiones* de Nicolas de Gorran ocupa 119 folios numerados en romanos. El soporte del manuscrito es el papel, está escrito en letra gótica, probablemente del siglo XIV; el texto se presenta a dos columnas, con las iniciales, calderones y cabeceras, en las que figura el término objeto de definición, en tinta roja. Carece de mención de responsabilidad y de título. La única información que ofrece el manuscrito en este sentido es la que figura en el tejuelo de la encuadernación, del siglo XVIII, donde se lee: ALPHABET./RERUM/PRAEDICAB./, que indica que estamos ante una obra sobre “cosas predicables” organizadas por orden alfabético. [Lám. 4]

La obra comienza directamente con la definición de la palabra “Abire”: “Abeuntium per hunc mundum alii abeunt male et alii bene. Abeunt male tria genera hominum...”. El segundo término objeto de definición es “assumere”: “Assumit deus homines ad se...”. La obra está incompleta al final, donde faltan [4] hojas tras el folio 129; además está en blanco desde el folio 98v al folio 99vb y el folio 129vb con la letra “Q” donde se interrumpe el texto y queda la voz “Quomodo” sin concluir.

Las distinciones incluyen tanto acciones como conceptos muy diferentes y variados ya que pueden ser abstractos como concretos y reales: “aspicere”, “agnus”, “angelus”, “angustia”, “anima”, “amicus”, “amor”, “amaritudo”, “aqua”, “arma”, “angustia”, “argentum”, “ancilla”, “ardor”, “baculus”, “bellare”, “cognoscere”, “consolatio”, “corona gloriae”, “crescere”, “elevatio”, “emptio”, “fluctum”, “flere”, etc. En este amplio diccionario aparecen recogidas también voces relativas al ámbito de los vicios y virtudes: “abstinencia”, “ardor”, “avaritia”, “caritas”, “castitas”, “claritas”, “candor”, “certamen”, “confessio”, “cupiditas”, “elemosina”, “ebrietas”, “fornicatio”, “ornare”, “oratio”. Además de los vicios y las virtudes el repertorio define y ejemplifica gran cantidad de voces y términos tomados de las sagradas escrituras. Presenta por tanto un contenido y una temática más amplia y variada que las *Distinctiones* del manuscrito anterior, centrado exclusivamente en los vicios y virtudes [BH MSS 72 (3)].

Términos como “oratio”, “ebrietas”, “avaritia”, “castitas”, presentes en ambos diccionarios, tienen tratamientos distintos. Por ejemplo el término “castitas”: en el manuscrito BH MSS 72 (3) aparece definido de la siguiente manera: (folio 5r) “Castitas est triplex scilicet uirginalis, maritalis et matrimonialis et vidualis virginales habet fructuum centesimum...”. En el manuscrito BH MSS 74 el mismo término se define como: (folio 37v) “Castitas: Castitatem inuenimus cordis, oris et operis. Castitatem cordis facit obedientia devota. Sic casta dicitur quae ... fidem et amorem marito et obedit illi...”.

Sibrena del Collegio ma. 26. f.

Aleuon p h m d u. Alij ab
 eut male r ali bn. Ale
 ut male ra gra h m u
 p r e mala occupi a eos ducit
 r abeuit q p m f caput uo
 lupant. sic uimta p in pecu
 fustali of pe vij. no audiet
 menz rclindunt auy p suag
 fabiepit inuoluptat in
 p m tate cordis sui. Et h y ab
 eut fo uia mala. Et h y p uia
 de p a f a a d i e. dardia e i e s t
 de p a d l o m d e b i n. sic p u t l i b e
 no uad ad speractm q ad la
 qu. r h a i p t o r a d d e m e d i n.
 u t i m o r q a d o p a d u. v s a y
 l a y g. abyt uagz in uia ca
 d i s s u. u i a s e u u i d i s i c p u g
 p i g e r. q u n t a l m i a c a p i t a b i
 e f a b i m i p t a r a b s y. p e. d o s i n.
 m. x x i j. e. y p e. e. abyt a m i
 f a u t g u a c a p e u d i. r p a y e r
 u i y r m o r a y. e x p a l i a u
 r a y. **A**l i j p u i a h i a s a y q u
 l e. s i c m i l y p u e a u l a e u r e a d
 l a u a d u i n t e s t i n a. n o p y e u
 r e a d e c o m. s i c f a g u s u g a a d
 a b i a u i b r e s d e f a n g u i n e q
 q e p t. e p d r e. x x. e. Abiepit
 o m s m a d u a p e r l i b e. s i c
 e f a u c o m e d e r l i b e. r a b i t
 p u n p e d e s q p a y e m u e d i d i
 s t e r. g n. x x v. **T** e p t y p u i a
 l u b r i c a f l u i d i e. s i c p r o y d e
 s t e p t a n e n u d o. s i c t e l l u d o q
 p i e r e a u. j u d i. i. e. a b e u e s.
 p y a m e a l t a m f a s i c q u i t
 e m p e n a s u s t i n e r e s. s i c a b i

it pite r d m u n t a b i l y. g n. x x v i j.
 s i c u i u e s u e a n s p y. i. **S** e d i a b
 e u t p m u d i a u p i d i e s i c f o l i
 u q u e r o r a p e. s i c p u y q a b i t
 m i n. p y. v y. n o e u i t i n d o m o
 s u a a b i t r e. **E** t h y e q d a y
 u i a s p i n o s a a u p i d i t r a u a y
 u p u g a t f o l l i c i a d i t y. s i c p h y
 a d r a p i e d u o u a a l e n a. q p e
 a m a n t. p e. x x i j. e. p h y p u i t
 q n o p e p i t. r e. e. p e. v i j. e. a
 m e d i u n t l e p t i a u l u m q m d e
 u g n i n. r a u y r a b e p i t r a b s
 d i n t. f. q u f a m u s. s i c a b i t a y
 d i s m. x x i j. b. d i a r. q m u t
 n s d i y e. e a. x x i j. b. p n s d i u e s
 q u e a y. s i n m a c t a. **A** l i j p
 u i a p e r s a y r u p a d i e u d i s p a d u
 e a b i a b y. s i c c a n i s p r a p y
 a b i t p y p e l i m. s i c e e y f r e p i t
 o f f i n o r d i y a b i t s i n o c a u e r. m.
 x x j. e. a u d u d i s s a d b e s i n s u
 l a h. a b i t q u i s t r e. r s i c a b i
 r f a l. p e. x x. f. q a y q a c i
 d i q a b i t m p a m a c h i. p f b
 u q n o a b i t m q s i. i. p i. **E** t
 d e a m e q a b i t p l u p u. **C** a e r
 a y p u a d e u n e p o r i s r y d i
 l a p e. s i c e p a b u d i d e c a l l e
 r c a l l e. p e. x x j. e. a b i e p i t p o p
 d e o f a l e n o s. s i c a b i t a d a b
 u y. p e. x x i j. e. a b i t r p u n u t
 b a h r a d r a u. e a. m. x. e.
 u m a t. g e. r e. **T** e p t y a b e u t
 p y d i a p u s t r o n e. s i c p r o y d u e
 a y a d f o r u. p u e n t a d i n e a b i.
 q e. i. b. f a p n e p e s e y u l t a p
 e r a s n o u i e r e m e s p a s u a a b i

*vito. 20 de abril
 1514
 150.*

Lám. 4: BH MSS 74 Nicolas de Gorra, *Distinctiones theologicae*, f. 1r

BH MSS 75 (5) Antigua signatura 38 F

Otro de los manuscritos objeto de nuestro interés es el que contiene el *De contemptu mundi*. El manuscrito complutense es una copia del siglo XVI, está escrito en papel y ocupa 124 folios. Está encuadernado con otros dos impresos del siglo XVI y tres incunables⁴ en un volumen en pasta de color verde. El ejemplar complutense constituye uno de los pocos testimonios manuscritos de la obra en latín que se conservan en España. [Lám. 5]

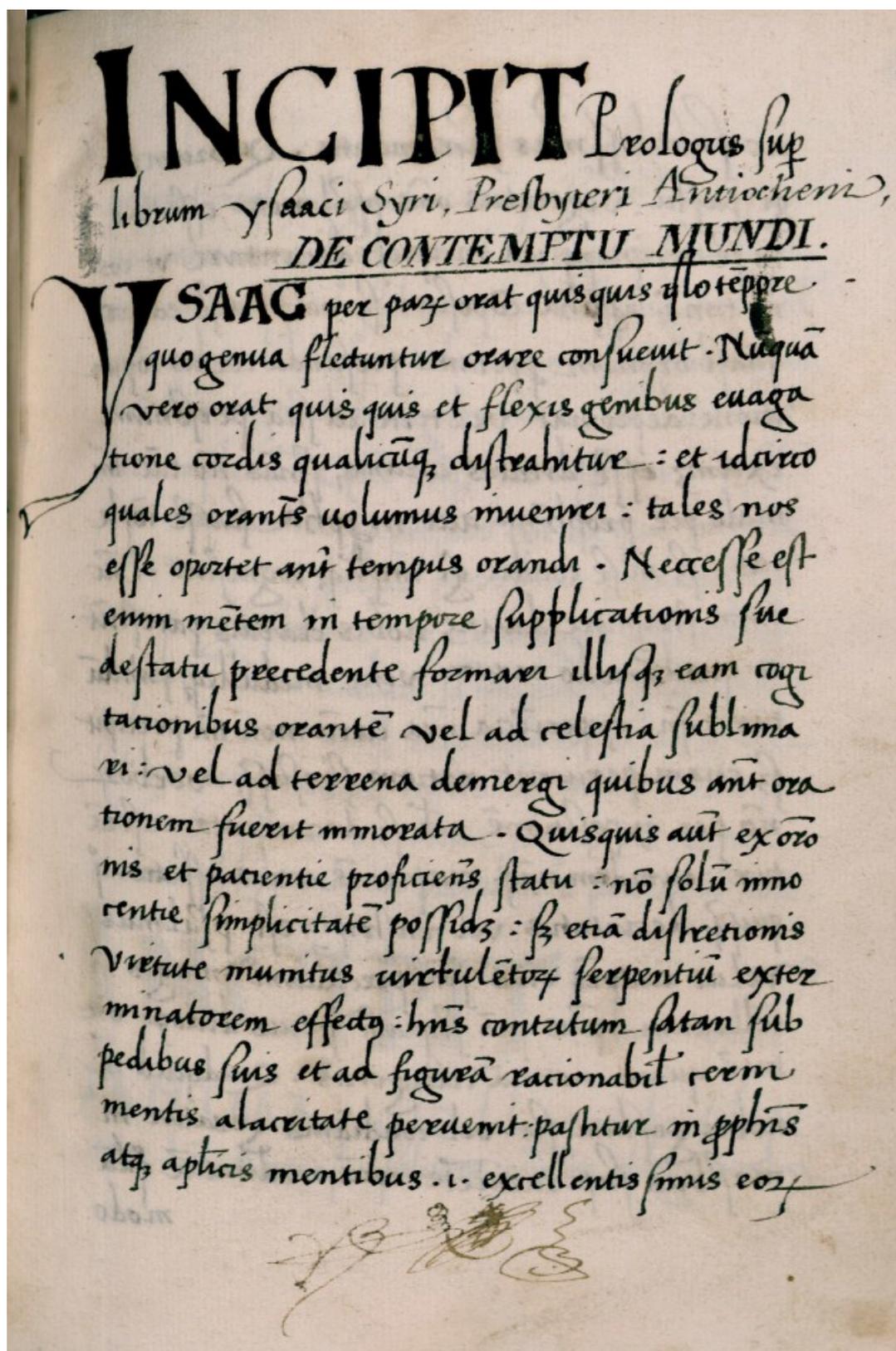
El *De contemptu mundi* es uno de los varios títulos con que se conoce la obra que se ha transmitido también como *De ordinatione animae*, *De religione*, *Sermones* o como *Liber abbatis Isaaci Sirii*. Es una obra de carácter parenético, un conjunto de consejos destinados a ser sostén espiritual de los monjes eremitas. Es obra de un asceta del siglo VII, Isaac de Siria o de Nínive, diócesis de la que fue obispo. Fue escrita en siriaco de donde se tradujo al griego en el siglo VIII. En el siglo XIII se tradujo del griego al latín lo que popularizó la obra en occidente. A partir del latín se hicieron muchas traducciones en lenguas vernáculas entre los siglos XIV y XV. (Leles Vilaça, 2014, pp. 138-139). El texto alcanzó gran difusión en los primeros años de la imprenta.

La primera edición que se hizo en España de la obra fue la versión castellana de Bernardo Boil (*Isaac de religione*, Zaragoza: Paulo Hurus, 29 Nov. 1489); algunos años después se imprimió en Sevilla una segunda versión anónima de la obra (*Libro que es llamado Isaac de Syria*, Sevilla: Ungut y Polono, 1497). La *editio princeps* del texto en latín con el título *De ordinatione anime*, vio la luz ese mismo año en Barcelona (Barcelona: Diego Gumiel, 1497).

Habrá que esperar diez años casi para la segunda edición que se imprimió en Venecia con el título de *Sermones ad monachos* (Venecia: [s.n.] 1506). En 1569 Jacobus Grynaeus imprimió en Basilea unos *Monumenta sanctorum patrum Orthodoxographa*, en 8 volúmenes; en el volumen 5 incluyó la obra objeto de nuestro análisis, *Sancti Isaaci Syri presbiterio antiochenio De contemptu mundi*.

Las tres primeras ediciones de la obra presentan diferencias entre sí (Janeras, 2007). Igualmente la copia manuscrita de la biblioteca complutense presenta diferencias notables con las tres ediciones en el número de capítulos o sermones, en su distribución, en su enunciado y en su contenido. Esto indica que estamos ante una obra con versiones distintas de tradiciones diferentes.

⁴ El volumen contiene las siguientes obras: nº 1) López de Carvajal, Bernardino. *Oratio de eligendo Summo Pontifice* Romae: Eucharius Silber, 1492; nº 2) Celadoni, Alessio. *Oratio ad sacrum Cardinalium senatum ingressurum ad nouum Pontificem eligendum*, Roma: Johann Besicken, 1503; nº 3) *Regule, Ordinationes et Constitutiones Cancellarie Sanctissimi domini nostri domini Iulii diuina prouidentia Pape Il scripte et correcte in Cancellaria apostólica*, Rome: in Campo Flore per ... Eucharium Silber alias Franck, 1503; nº 4) Pseudo-Alberto Magno. *Paradisus animae sive De virtutibus*, Argentinae: Martinus Flach, 10 julio, 1498; nº 5) *Opus Isaaci Syri presbyteri Antiocheni De contemptu mundi*, mss.; nº 6) Colmenares, Juan. *Sermo in sicarios magistri Petri Arbues*, Burgis: Fridericus Biel de Basilea, ca. 1498. De los cinco impresos solo el nº 4 tiene que ver con los vicios o las virtudes.

Lám. 5: BH MSS 75 (5), Isaac de Siria, Obispo de Nínive, *De contemptu mundi*, f. 1r

Más allá de las diferencias presentes en todas ellas interesa destacar aquí un aspecto que comparten todas las versiones cotejadas: entre los muchos y variados consejos que el autor dio a los monjes eremitas, incluyó una serie de sermones sobre vicios y virtudes, lo que indica la importancia concedida al tema desde muy temprano. Algunos de estos capítulos son de carácter general y tratan los tipos de virtudes que adornan a las personas virtuosas: “De modis virtutum et illorum qui virtuosus non sunt”; “De speciebus diversarum temptationum et quomodo continent dulcedinem quae pro virtute fiunt”. Otros capítulos se centran en virtudes concretas: “humilitas”, “patientia”, “caritas”, “fortitudo”. También hay una serie de capítulos que tratan en general de los vicios o de las tentaciones: “Quomodo a causis vitiorum est fugiendum”; “De speciebus diversarum temptationum”. Mientras que otros se centran en vicios específicos, probablemente aquellos a los que los monjes eremitas eran más proclives: “pusilanimitas”, “munditia corporis”, “superbia”. La mayoría de estos capítulos están presentes en las tres primeras ediciones. Algunos solo están en la tercera edición. Únicamente un capítulo está en las dos primeras ediciones y no en la tercera. Finalmente dos de estos capítulos están solo en la copia manuscrita. Son los que se refieren a la humildad y la soberbia (cap. 12) y a la virtud que se obtiene con el esfuerzo (cap. 17). Adjunto la relación de los capítulos sobre vicios y virtudes tal y como figuran en el manuscrito complutense y la indicación de su presencia en las tres ediciones mencionadas. Por lo general varía el enunciado aunque se mantiene el *incipit*, lo que permite su identificación en las diferentes ediciones:

Cap. 9: “Quomodo a causis vitiorum est fugiendum. Si semper fragilitatis tue fueris memor...” (en la ed. 1569).

Cap. 10: “De humilitate et patientia: Qui potest iniustitia sustinere cum gaudio...” (en la ed. 1569).

Cap. 12: “De humilitate et exaltatione humilitatis: sicut appropinquat gratia humilitati sic et superbie...” (no figura en ninguna de las ediciones).

Cap. 14: “De vera humilitate: qui in veritate humilis est patiendo iniuriam...” (en la ed. 1569).

Cap. 17: “Quod omnis virtus facta sine labore corporis est instabilis et imperfecta: Quamlibet virtutem sine labore...” (no figura en ninguna de las ediciones).

Cap. 21: “De ordinatione monastice conversationis festinancia quoque et differentia et qualiter habere et quomodo nascuntur virtutes ab invicem: ex operatione violentia oritur calor...” (en las eds. de 1497, 1506 y 1569).

Cap. 39: “Nota signa efficaciarum caritatis dei: Caritas dei naturaliter calida est...” (en las eds. de 1497, 1506 y 1569).

Cap. 40: “De modis virtutum et illorum qui virtuosus non sunt: Religio mater sanctificationis est...” (en las eds. de 1497, 1506 y 1569).

Cap. 42: “De speciebus diversarum temptationum et quomodo continent dulcedinem quae pro virtute fiunt. Et de gradibus et ordinibus in quibus intelligens homo ambulat: Virtutes invicem sibi succedunt...” (en las eds. de 1497, 1506 y 1569).

Cap. 45: “De patientia hominis repellente adversitates: Omnes adversitates et tribulationes...” (en las eds. de 1497, 1506 y 1569).

Cap. 46: “De pusilanimitate et qui precedunt inde: Quando vult deus hominem...” (en las eds. de 1497, 1506 y 1569).

Cap. 47: “De tribus modis virtutis et de fortitudine cuiusque et differentia eius et de virtute corporali inundante corpus: Virtus corporalis in solitudine mundat corpus...” (en las eds. de 1497, 1506 y 1569).

Cap. 48: “De munditia corporis et mentis et animae: Munditia corporis est sanitatis de pollutione...” (en las eds. de 1497, 1506 y 1569).

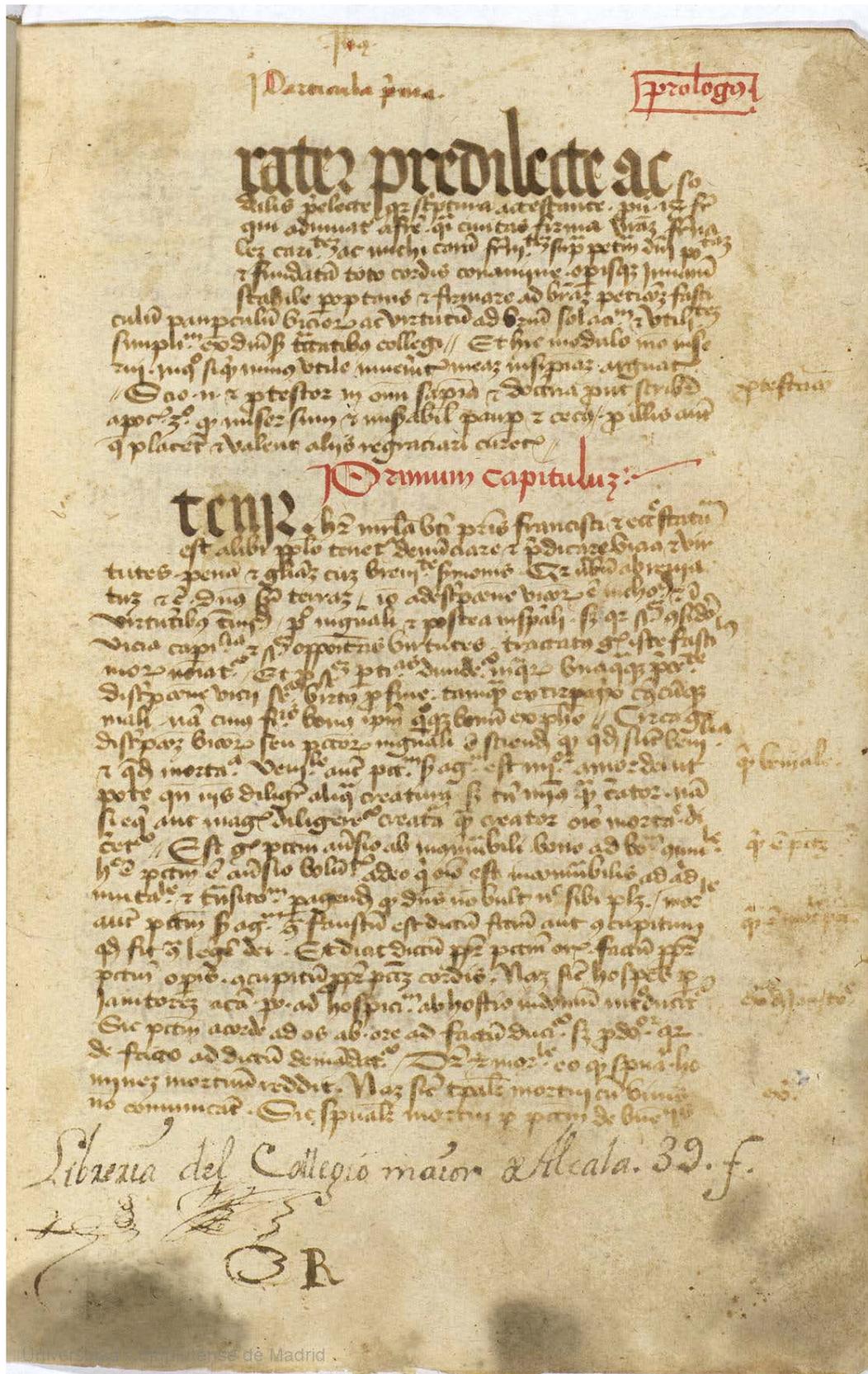
Cap. 55: “De fortitudine quae latet in scripturis divinis: Fortitudinem quam patres posuerunt...” (en las eds. de 1497, 1506).

Las variantes que presenta el manuscrito complutense con respecto a las ediciones de 1497, 1506 y 1569 en los capítulos sobre vicios y virtudes y en otros capítulos probablemente proceden de una tradición manuscrita que difiere de las anteriores, lo que confiere a la copia universitaria más valor e interés.

BH MSS 110 Antigua signatura 39 F

Otro de los manuscritos objeto de nuestro análisis es el que contiene el *Fasciculus morum* de Ricardo de Pissis. Está escrito en papel de buena calidad y consta de 150 folios numerados a lápiz por una mano moderna. [Lám. 6]

Del autor, un franciscano de origen inglés o asentado en Inglaterra, apenas disponemos de más información que la que ofrece el manuscrito en el colofón donde dice que era maestro en teología en el convento de Shropshire en la provincia de Worcester (folio 139r): “Explicit fasciculus morum quem composuit frater Ricardus de Pissis magister in theologia, de conuentu Salopie Custodie Vigoris [i.e. Vigornis] prouincie Anglie. Ora pro nobis Sancta Maria. Deo Gratias”.



Lám. 6: BH MSS 110, Ricardus de Pissis, Fasciculus morum, f. 1r

El manuscrito, una copia del siglo XIV, es contemporáneo a la fecha de composición o muy próximo a ella. Existen al menos una treintena de manuscritos con el mismo título de *Fasciculus morum*, que ofrecen ligeras variantes (Wenzel, 1989). Muchos aparecen sin nombre del compilador, en otros aparece con los nombres de Johannis Spiser, Robertus Selke, Rob. Silke y Robert Selk que probablemente se pueden identificar con el de Robert Sulks o Robert Sellack, de la orden franciscana (Echard-Rouse, 2017). La mayoría se localizan en Oxford y Cambridge, lo que sugiere una circulación limitada a la zona y un repunte del interés por esta obra en el siglo XV. Por tanto resulta de excepcional valor la presencia de un *Fasciculus morum* en la biblioteca complutense por dos razones: es probablemente el único manuscrito con esta obra conservado en España; el nombre del autor o compilador del tratado ya no es Robert Selk o alguna de las variantes con la que aparece este nombre en otros manuscritos, sino con un cierto Ricardus de Pissis, lo que indica que pudo haber más de un autor o compilador de la obra y tal vez varias versiones.

Como el autor apunta en el prólogo, la obra estaba destinada a atender las necesidades específicas de la predicación de los franciscanos en Inglaterra. Está dividida en siete libros. Cada uno trata de un vicio y de la virtud que se le opone, siete en total. En primer lugar ofrece una definición del vicio y de la virtud objeto de atención para continuar con un desarrollo del tema, que sustenta con recursos a la autoridad y ejemplos.

El libro primero tiene 16 capítulos a lo largo de los cuales el autor trata la “superbia” y la “humilitas”; incluye un capítulo (cap. 14) sobre el día del juicio final. El libro segundo tiene 8 capítulos a lo largo de los cuales el autor analiza el vicio de la “ira” y la virtud que se le opone, “patientia”; el último capítulo (cap. 8) trata de la compasión, “De compassione”. En el libro tercero se analiza a lo largo de 26 capítulos el vicio de la “invidia”, que lleva aparejados otros vicios como la “mendacitas” y la “adulatio”; también se aborda su virtud contrapuesta, la “caritas”. Dedicar un capítulo a comentar los diez mandamientos (cap. 8: “De decem preceptos”). Los últimos capítulos versan sobre el nacimiento, vida, pasión, muerte, resurrección y ascensión de Cristo y el Espíritu Santo (cap. 13-25) y las virtudes cardinales, “justitia”, “prudentia”, “temperancia” y “fortitudo”.

En el cuarto libro, a lo largo de los 14 capítulos que lo conforman, se analiza la “avaritia”, que lleva aparejadas la usura, la “simonia”, el “sacrilegium”; y su contrario, la “paupertas voluntaria” que se trata en los cap. 12 y 13 (“de paupertate philosophorum et aliorum paganorum”); antes de abordar esta virtud dedica el capítulo 11 al “contemptus mundi”. El quinto libro contiene 29 capítulos a lo largo de los cuales se analizan la “accidia” y la virtud que se le opone, la “diligentia” u “occupationis agilitas”; en este mismo libro se hace una reflexión sobre las virtudes y utilidades de la misa, de la bendición del pan y del agua, de la contrición, la oración y la limosna. Trata también de la lucha contra mundo (cap. 22 “contra mundum”) y de cómo la fe vence al mundo (cap. 23 “quomodo fides vincit mundum”). En el sexto libro hay solo 4 capítulos que versan sobre la “gula” y las dos virtudes que se le contraponen, la “abstinentia” y la “sobrietas”. Por último en el séptimo libro, compuesto por 10

capítulos, el autor trata el vicio de la “luxuria”, de sus tipos, el incesto, el estupro y la violación de jóvenes vírgenes; y de la “castitas” y la “continentia”, sus virtudes contrapuestas.

Desde el punto de vista formal constituye un instrumento indispensable para la predicación. Ofrece material valioso con el que abordar uno de los principales problemas del predicador, el de los vicios y las virtudes, aspectos que esta obra trata con mucha mayor profusión que los textos anteriores. La obra responde plenamente a las características del género literario de los vicios y virtudes.

BH MSS 112 Antigua signatura 44 F

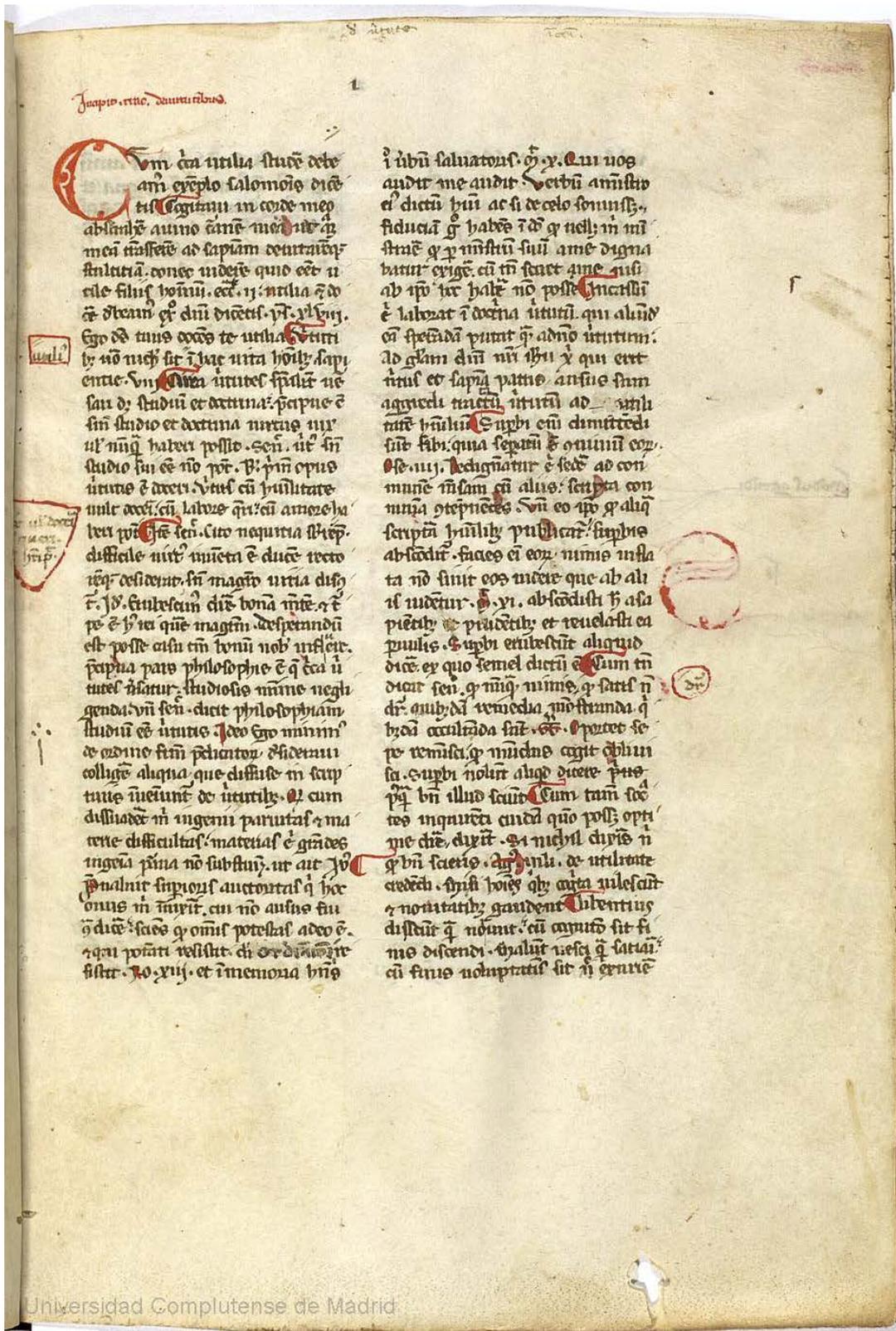
Si en los manuscritos anteriores las virtudes y los vicios aparecen tratados conjuntamente, en el que ahora describimos se aborda únicamente el tema de las virtudes.

El manuscrito está escrito en vitela, a dos columnas, en una letra gótica minúscula de bella factura, con iniciales en rojo, que se puede fechar en el siglo XIV. Contiene una obra bastante extensa que se desarrolla a lo largo de 542 páginas. [Lám. 7]

Los únicos datos que ofrece el manuscrito sobre el autor y el título de la obra son varias anotaciones manuscritas de los siglos XVI a XVIII que figuran en la hoja de respeto: “Summa de uirtutibus” y “Summa de uirtutibus incerti auctoris”. El tejuelo de la encuadernación, SUMA/DE/VIRTUTIB., tampoco aporta nada nuevo y confirma lo que ya sabemos: que se trata de un tratado sobre las virtudes de un autor desconocido.

La tabla de contenido nos indica que el tratado tiene cinco partes: (pág. ii) “Tabula: Presens opus habet V partes principales. Prima est de uirtute in communi, secunda de tribus uirtutibus theologicis, tertia de iiiiior uirtutibus cardinalibus, quarta de donis, quinta de beatitudinibus”.

La primera parte de la obra en la que el autor trata las virtudes en común, está precedida por un prólogo; la segunda parte se centra en las tres virtudes teologales (fe, esperanza y caridad); la tercera parte versa sobre las cuatro virtudes cardinales (prudencia, fortaleza, templanza y justicia); la cuarta parte sobre los dones y la quinta parte sobre las bienaventuranzas (la pobreza, la mansedumbre, los que lloran, los que tienen hambre, la misericordia, los limpios de corazón, los que buscan la paz, los que huyen de la justicia, los injuriados). El manuscrito está incompleto al final, ya que faltan dos partes del Tratado V que sí están incluidas en la tabla de contenido: la parte III (pág. 493-494): “Primo ostenditur quod sit paupertas spiritus”; y la parte XII (pág. 543 y ss.): “In XIIª parte tangitur de patientia persecutionum”.



Lám. 7: BH MSS 112, Guillelmus Peraldus, Summa de uirtutibus, p. 1

Aunque la obra parece atribuida a Berengarius en el catálogo de manuscritos (Villa-Amil y Castro, 1948, p. 41), el análisis del contenido nos permite identificarla con la *Summa de virtutibus*, del dominico Guilelmus Peraldus (1190-1271), originario de Lyon (Kaepelli, 1975, II, pp. 133-152). Se cree que pudo escribir su tratado sobre las virtudes durante su estancia en París como estudiante en teología en la Sorbona (Brugada i Gutiérrez-Ravé, 2015).

La *Summa de virtutibus* de Peraldus, un compendio de las virtudes, constituye un buen ejemplo de literatura del género y un valioso instrumento al que el predicador recurría para las diversas actividades catequéticas y la composición de sus sermones. Es un texto de carácter moral, concebido como manual para el uso, provecho y formación de predicadores, clérigos y confesores. Fue muy usado por sus contemporáneos tanto dominicos como de otras órdenes religiosas como lo demuestra la abundancia de manuscritos conservados en las principales bibliotecas europeas (Kaepelli 1975, II, 1622). La presencia de este manual en muchas bibliotecas particulares de Barcelona en el siglo XIV indica que fue un libro tenido en consideración, leído y utilizado ampliamente, al margen del ámbito universitario y conventual. También contó con abundantes ediciones en los primeros años de la imprenta (Brugada i Guitérrez-Ravé 2015, p. 192 y ss.).

En muchos de los manuscritos este tratado aparece solo; pero es fácil encontrarlo formando un volumen con el tratado de los vicios, *Summa de vitiis*, que Peraldus compuso algunos años después y que completaba el tratado anterior⁵. La biblioteca complutense es una de las pocas instituciones de nuestro país que conserva las dos obras por separado, por un lado la *Summa de virtutibus* y por otro la *Summa de vitiis*⁶ que se analiza a continuación.

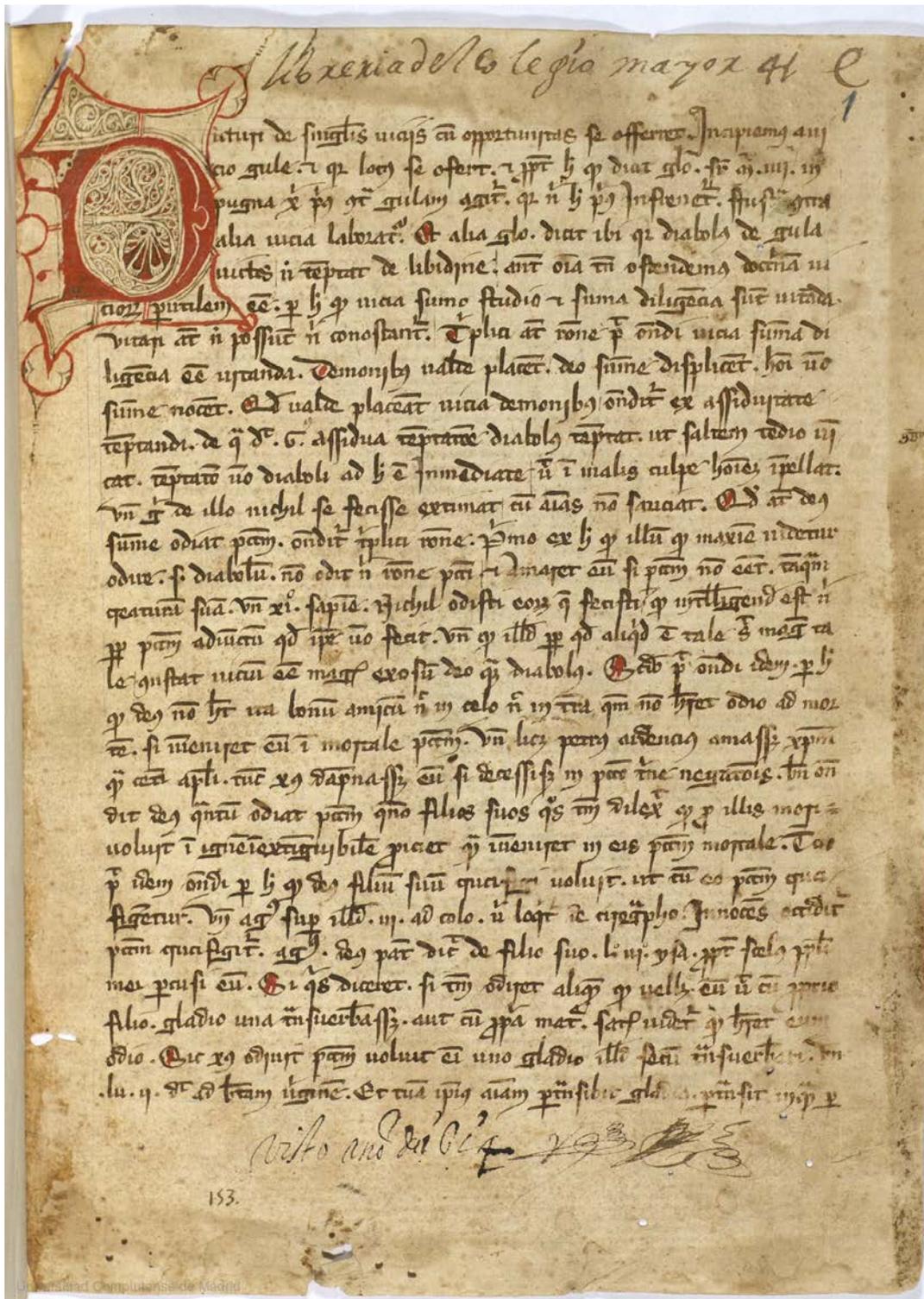
BH MSS 113 Antigua signatura 41 E

El manuscrito que contiene la *Summa de vitiis* ocupa una extensión menor que el tratado sobre las virtudes, 75 folios numerados por una mano moderna. Data del siglo XV y presenta una factura diferente al manuscrito anterior, lo que indica que no proceden del mismo taller. Está copiado sobre papel, en letra gótica híbrida de la época y presenta iniciales decoradas en tinta roja; en su escritura han intervenido dos manos diferentes. Está incompleto al principio y al final.

Al principio le falta la relación del contenido que sí aparece en otros manuscritos [“Tractatus iste continet novem partes...”], de modo que empieza directamente: “Dicturi de singulis vitiis, cum oportunitas se offerret. Incipiemus a vicio gule...”. [Lám. 8]

⁵ Aparecen juntos en los siguientes manuscritos: en el conservado en el Cabildo de Córdoba (mss. 111), en el ejemplar de El Escorial (P.III.19), en el de la BN Madrid (mss 168), en el de la Colombina de Sevilla (ms. 5-6-36), en los conservados en la Biblioteca Capitular de Toledo (mss. 21-35 y mss. 22-19), y en el de la Universidad de Valencia (ms. 802).

⁶ Otras bibliotecas hispanas que contienen por separado estas dos obras son los de las catedrales de Tarragona (A y B), Toledo (A y B), Valencia (A y B) y el Museo Episcopal de Vich (A y B).

Lám. 8: BH MSS 113. Guilelmus Peraldus. *Summa de vitiis*, f. 1r

Está dividido en nueve tratados; el primer trata de los vicios en general; después se ocupa de cada uno de los siete vicios: "gula", "luxuria", "avaritia", "accidia", "superbia", "invidia", "ira"; en el tratado noveno incluye el pecado de la lengua, la blasfemia, "de peccato linguae": *Tractatus I: de vitiis in communi. Tractatus II: de gula. Tractatus III: de luxuria.*

Tractatus IV: de auaritia. Tractatus V: de accedia. Tractatus VI: de superbia. Tractatus VII: de inuidia. Tractatus VIII: de ira. Tractatus IX: de peccato linguae.

El manuscrito también está incompleto al final: le faltan los capítulos 20-24 de la parte II y la parte III completa del tratado IX.

No ofrece información sobre quién es el autor de la obra y cuál es su título, salvo por la referencia que aparece en el tejuelo de la encuadernación: SUMMA/DE/VITIIS./ Pero como en el caso anterior, el análisis del contenido nos lleva a identificarlo con la *Summa de vitiis* de Peraldus.

CONCLUSIÓN

Los seis manuscritos complutenses descritos comparten una característica: en ellos aparece desarrollado el tema de los vicios y las virtudes. Uno es un tratado dividido en siete libros en los que el autor se ocupa o desarrolla el tema de los vicios y los pecados capitales (soberbia, avaricia, pereza, lujuria, gula, envidia, ira); y de las virtudes que los remedian (humildad, generosidad, diligencia, castidad, templanza, caridad, paciencia), las virtudes teologales (fe, esperanza y caridad) y las virtudes cardinales (prudencia, fortaleza, templanza y justicia) [BH MSS 110]. Por su parte la *Summa de virtutibus* [BH MSS 112] analiza solo las virtudes, las generales, las teologales y las cardinales, mientras que la *Summa de vitiis* [BH MSS 113] se centra exclusivamente en los vicios. Otros manuscritos contienen obras en las que el tema de los vicios y las virtudes aparece presente pero no de manera exclusiva, ya que tratan además otras cuestiones útiles para la predicación, como los sermones [BH MSS 75 (5), BH MSS 72 (1)], o los diccionarios o *distinctiones* en los que además de definir el contexto del vicio, abundan en *exempla* [BH MSS 72 (3), BH MSS 74]. Todos ellos son repertorios que el predicador tenía a mano para su labor catequizadora, en la preparación para la confesión (Newhauser, 1993, p. 55 y ss.) y para componer sus sermones, fin último de la predicación (Cátedra, 1998). Pero además estos tratados y repertorios eran instrumentos para la enseñanza de la teología, como lo demuestra su presencia en la biblioteca del colegio mayor de San Ildefonso de Alcalá.

No hay que olvidar que entre las razones que impulsaron al arzobispo Cisneros a fundar una nueva universidad que rivalizara con la de Salamanca, estaba la reforma del clero regular y secular hispano, cuya relajación de costumbres era objeto de preocupación desde hacía tiempo. La nueva universidad que empezó a funcionar en 1508 estaba orientada a la enseñanza de la teología que estaba dotada de tres cátedras, una tomista, otra escotista y otra nominalista (Claramunt, 1992, pp. 280-281). Como complemento a la teología se impartía derecho canónico, mientras que la facultad de artes era la antesala obligatoria para todo aquel que quisiera cursar teología. Los estudios de filosofía, derecho y matemáticas eran importantes en los estudios de teología, lo que explica la presencia en la biblioteca de textos de Aristóteles y sus comentaristas medievales, como Pedro Lombardo, Tomás de Aquino,

Guillermo de Ockam, Duns Scotto, o Euclides. Varios manuscritos conservados en la actualidad en la Biblioteca Histórica procedentes del colegio de San Ildefonso son un compendio de los autores y textos que servían al estudiante de teología. Uno de estos ejemplos es el volumen facticio con signatura [BH MSS 102 (1-4)] que reúne por un lado las *Sententia super libros priorum analiticorum Aristotelis* de Jacobus de Duaco, seguido de una paráfrasis a las decretales de Gregorio IX, un tratado *De Orthographia* de Johannes de Bononia, y finalmente los *Elementa* de Euclides en la traducción latina de Gerardo de Cremona. El volumen con signatura [BH MSS 105 (1-5)] es otro ejemplo similar: junto a las obras de lógica de Giraldu Odonis del franciscano Thomas Bradwardine y las de Walter Burley, están las obras moral y predicación de Albertinus Causidicus Brixienis y un fragmento de las *Sentencias* de Pedro Lombardo.

Dotar al futuro clérigo de conocimiento y de material para la elaboración de sermones y la predicación es el sentido de los manuscritos aquí descritos y que constituyeron junto a los tratados de teología y filosofía, las sagradas escrituras y los padres de la Iglesia, el material pedagógico de los estudiantes de teología.

Nada podemos conjeturar sobre las fechas de su incorporación en la biblioteca del Colegio, donde figuraban reunidos y ordenados con las antiguas signaturas “29F” “26F”, “38F”, “39F”, “44F” y “41E”. Ninguno de los seis manuscritos descritos y comentados aparece en los primeros inventarios de libros adquiridos para la universidad (Ruiz-Carvajal, 2011).

BIBLIOGRAFIA:

BATAILLON, Louis-Jacques, “Intermédiaires entre les traités de morale pratique et les sermons: les *distinctiones* bibliques alphabétiques”, en *Les genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévales: définition, critique et exploitation (Actes du Colloque International de Louvain la Neuve, 25-27 mayo 1981)*, Louvain la Neuve, Institut d'Études Médiévales, 1982, pp. 213-226 (reimpr. en *La prédication au XIII siècle en France et en Italie*, Aldershot, 1993).

BATAILLON, Louis Jacques, “The Tradition of Nicholas of Biard's *Distinctiones*”, *Viator* nº 25, 1994, pp. 245-288.

BRUGADA I GUTIÉRREZ-RAVÉ, Josep, “Fortuna del llibre de vitiis et virtutibus de Guillem Peraldus entre els segles XIII i XV. Biografia i obres”, *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*, nº 56, 2015, pp. 177-214.

CÁTEDRA Pedro María, “El Taller del predicador: A propósito de un sermón castellano para el Domingo de Ramos”, en Soto Rábanos, José María (coord.), *Pensamiento medieval hispano: homenaje a Horacio Santiago-Otero*, Madrid, CSIC, vol. 1, 1998, pp. 291-320.

CLARAMUNT, Salvador, "Cisneros y la vida universitaria", *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia*, nº 13, 1992, pp. 275-289.

ECHARD, Sian, ROUSE, Robert (eds.), *The Encyclopedia of Medieval Literature in Britain*, Wiley, Blackwell, 2017, 4 v., pp. 789-790.

JANERAS, Sebastiá, "Les edicions impreses del *De Contemptumundi* d'Isaac de Nínive", *Estudia Monastica*, Abadía de Montserrat, nº 49, 2007, pp. 85-105.

KAEPELLI, Thomas, *Scriptoris Ordinis Praedicatorum Medii Aevi*, Romae, Ad S. Sabinae, v. I: 1970, v. II: 1975, v. III: 1980, v. IV: 1993.

LELES VILAÇA, Cynthia Elias de, "Da história da língua para a história do texto: Reconstrução da tradição do Livro dell'Abate Isaac di Siria", *Revista Italiano UERJ*, v. 5, nº 5, 2014, pp. 138-159.

NEUHAUSER, Richard, *The treatise on vices and virtues in latin and the vernacular*, Turnhout, Brepols, 1993.

PLUMED ALLUEVA, Andrés, "El *Manipulus Curatorum*, "Summa" de Moral pastoral del siglo XIV", *Revista Española de Filosofía Medieval*, nº 3, 1996, pp. 101-107.

RUIZ, Elisa-CARVAJAL, Helena, *La casa de Protesilao. Reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla", 1496-1509*. Madrid: Universidad Complutense, 2011.

SÁNCHEZ, Manuel Ambrosio, "Todo vale para construir un sermón: Microtextos en la predicación castellana medieval", *Revista de poética medieval*, nº 23, 2009, pp. 247-266 en especial, pp. 254-255.

STEGMULLER, Friedrich, *Repertorium biblicum Medii Aevi I-XI*, Madrid, 1954-1980.

TOLAN, John Victor, *Sarracenos: Islam en la imaginación medieval europea*, Valencia, PUV, 2007.

VILLA-AMIL Y CASTRO, José. *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central procedentes de la antigua Alcalá*. Parte I. Códices. Madrid, Aribau y Compañía, 1878.

WENZEL, Siegfried (ed.), *A Fourteenth-Century Preacher's Handbook edited and translated by Siegfried Wenzel*, University Park: Pennsylvania State University Press, 1989.